

No. 47922

**Argentina
and
Ecuador**

Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Ecuador. Quito, 26 January 1972

Entry into force: *15 May 1973 by notification, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 14 October 2010*

**Argentine
et
Équateur**

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre les Gouvernements de la République argentine et de la République de l'Équateur. Quito, 26 janvier 1972

Entrée en vigueur : *15 mai 1973 par notification, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine,
14 octobre 2010*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA
ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y
DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de la República Argentina

El Gobierno de la República del Ecuador

Sobre la base de las cordiales relaciones existentes entre sus Estados;

En vista de su interés común en promover la cooperación técnica y científica entre los dos países;

Reconociendo las posibilidades que hay para tal propósito,

Deciden concluir, con espíritu de amistosa colaboración, un Convenio Básico de Cooperación Técnica y nombran, para este fin, como sus Plenipotenciarios:

El Excelentísimo Señor Presidente de la República Argentina al Señor Doctor Luis María de Pablo Pardo, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, y,

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Ecuador, al señor Doctor Rafael García Velasco, Ministro de Relaciones Exteriores,

Los cuales, habiendo intercambiado sus Plenipotencias halladas en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar mutuamente en la investigación científica y el desarrollo tecnológico.

2. Los distintos campos de la colaboración, así como sus modalidades y condiciones, serán fijados en cada caso, en acuerdos especiales.

ARTICULO II

La Cooperación abarcará especialmente:

1.

a) Intercambio de técnicos para prestar servicios consultivos y de asesoramiento en el estudio, la preparación y ejecución de programas y proyectos específicos;

b) Intercambio de información científica y tecnológica;

c) Concesión de becas de estudio a candidatos de ambos países debidamente seleccionados para participar en el otro país en cursos o períodos de formación profesional, entrenamiento o especialización;

d) Intercambio y formación de científicos y otro personal de investigación;

e) Realización conjunta de programas de investigación científica; organización de seminarios, de programas de formación profesional y otras actividades análogas;

f) Creación y operación de instituciones de investigación y centros de ensayo y producción experimental;

g) Utilización de instalaciones o plantas científicas y técnicas;

2. Las Partes Contratantes coadyuvarán, en la medida de lo posible, en la designación de expertos y en la adquisición de material, equipos y demás elementos necesarios.

ARTICULO III

1. Los costos del envío de científicos y otro personal de una de las Partes Contratantes a la otra, serán sufragados por la Parte que los envíe, siempre que no se establezcan acuerdos especiales al respecto.

2. El financiamiento de programas de investigación y los demás que se decidan ejecutar de conformidad con el presente Convenio se efectuará en la forma que se determine en los acuerdos especiales a que se refiere el párrafo 2 del Artículo I.

ARTICULO IV

Representantes de las Partes Contratantes se reunirán para promover la ejecución del presente Convenio y de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 2 del Artículo I, informarse mutuamente de la marcha de los trabajos de interés común y acordar las medidas que fueren necesarias. Estas reuniones se realizarán periódicamente en el seno de la Comisión Especial Argentino-Ecuatoriana de Coordinación Económica y Técnica. Asimismo se podrá designar grupos de expertos para el estudio de asuntos especiales.

ARTICULO V

1. El intercambio de informaciones se realizará entre las Partes Contratantes o los organismos designados por ellas, en especial entre institutos de investigación, centros de documentación y bibliotecas especializadas.

2. Las Partes Contratantes pueden comunicar las informaciones recibidas a instituciones públicas o a instituciones y empresas de utilidad pública sostenidas por el Gobierno y/o instituciones estatales. Esta comunicación puede ser limitada o excluida por ellas en los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 2 del artículo I.

La comunicación a otros organismos o personas queda excluida o limitada cuando la otra Parte Contratante o los organismos por ella designados así lo estipulen antes o durante el intercambio.

3. Cada Parte Contratante garantizará que las personas autorizadas para recibir informaciones, de acuerdo con el presente Convenio o los acuerdos especiales que se concierten para su ejecución, se abstengan de comunicar dichas informaciones a organismos o personas que no estén autorizadas a recibirlas de conformidad con el presente Convenio o los acuerdos especiales que se concierten conforme el párrafo 2 del artículo I.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes fomentarán, en la medida de sus posibilidades, el intercambio y la utilización

de inventos protegidos por patentes o marcas registradas y el intercambio y utilización de experiencias técnicas, cuyos propietarios sean personas particulares.

ARTICULO VII

1. Las Partes Contratantes garantizarán, dentro de las disposiciones vigentes de su legislación nacional, que los artículos importados o exportados en virtud de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 2 del artículo I, queden exentos del pago de derechos de aduana y todo otro derecho o recargo que se perciba por las operaciones de importación o de exportación.

2. Igualmente, quedan exentas del impuesto a la renta, las personas naturales residentes en el territorio de una Parte Contratante, que en virtud de los acuerdos especiales que se concierten para su cumplimiento, conforme el párrafo 2 del Artículo I, se trasladen al territorio de la otra Parte Contratante.

3. Dentro de las disposiciones vigentes de su legislación nacional, las Partes Contratantes permitirán a los científicos y otro personal que trabaje en la realización de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 2 del Artículo I, y a sus familias, mientras dure su permanencia en el otro país, la importación o exportación, exenta de derechos y cauciones, de los objetos destinados a su uso personal.

ARTICULO VIII

El personal enviado conforme al presente Convenio se someterá, según los acuerdos especiales que se concierten de conformidad con el párrafo 2 del artículo I, a las leyes, a los reglamentos y a las instrucciones vigentes en el lugar de su trabajo.

ARTICULO IX

El presente Convenio no crea derecho alguno que se oponga a obligaciones nacionales de las Partes Contratantes o a obligaciones previstas por el Derecho Internacional Público.

ARTICULO X


1. El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen el cumplimiento por parte de sus Gobiernos de las normas legales correspondientes.

2. La validez del presente Convenio será de cinco años, prorrogable por períodos sucesivos de dos años, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie doce meses antes de su vencimiento. Esto no afectará el plazo de los acuerdos especiales que se concierten de conformi -


dad al párrafo 2 del artículo I.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de los dos Gobiernos, suscriben el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en Quito, el veintiseis de enero de mil novecientos setentidós.

Por el Gobierno de la
República Argentina


Luis María de Pablo Pardo
Ministro de Relaciones Ex-
teriores y de culto.

Por el Gobierno de la
República del Ecuador


Rafael García Velasco
Ministro de Relaciones
Exteriores.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Ecuador,

On the basis of the existing cordial relations between their States,

In view of their shared interest in promoting technical and scientific cooperation between the two countries,

Recognizing the possibilities which exist in that respect,

Have decided to conclude a Basic Agreement on technical and scientific cooperation and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

On behalf of his Excellency the President of the Argentine Republic, Mr. Luis María de Pablo Pardo, Minister of Foreign Affairs and Worship,

On behalf of his Excellency the President of the Republic of Ecuador, Mr. Rafael García Velasco, Minister of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties shall commit themselves to cooperating in scientific research and technological development.

2. The various areas, modalities and conditions of cooperation shall be determined on a case-by-case basis through special agreements.

Article II

1. In particular, the above cooperation shall include:

(a) Exchange of specialists to provide consultative and advisory services in studying, preparing and implementing specific programmes and projects;

(b) Exchange of scientific and technological information;

(c) Granting of study scholarships to candidates from both countries, duly selected to participate in skills-development, training or specialization courses or sessions in the other country;

(d) Exchange and training of scientists and other research staff;

(e) Joint conduct of scientific research programmes; and organization of seminars, skills development programmes and similar activities;

(f) Creation and operation of research institutions and trial and experimental production centres;

(g) Use of scientific and technical facilities or installed equipment.

2. To the extent possible, the Contracting Parties shall contribute to the designation of experts and the acquisition of materials, equipment and other required items.

Article III

1. The costs of seconding scientists and other staff of one of the Contracting Parties to the other shall be borne by the sending Party, unless special agreements are concluded in that regard.

2. The financing of research or other programmes whose implementation is decided in accordance with this Agreement shall take a form to be specified in the special agreements referred to in Article I, paragraph 2.

Article IV

Representatives of the Contracting Parties shall meet to promote the implementation of this Agreement and of the special agreements concluded under Article I, paragraph 2, in order to inform each other of the course of works of common interest and decide on any necessary measures. Such meetings shall take place periodically within the framework of Argentine-Ecuadorian Economic and Technical Ad hoc Coordination Committee. Moreover, groups of experts may be appointed to examine specific issues.

Article V

1. Information exchange shall take place between the Contracting Parties or bodies designated by them, particularly research institutes, documentation centres and specialized libraries.

2. The Contracting Parties may communicate the information received to public institutions, public service institutions or enterprises supported by the Government and/or State institutions. Special agreements concluded under Article I, paragraph 2, may limit or rule out such communication in the case of the said entities.

Communication to other bodies or persons shall be prohibited or limited where the other Contracting Party or the bodies designated by it so stipulate before or during the exchange.

3. Each Contracting Party shall ensure that the persons authorized to receive information under this Basic Agreement or the special agreements concluded for its implementation shall abstain from transmitting such information to bodies or persons not authorized to receive it under this Agreement or the special agreements concluded in accordance with Article I, paragraph 2.

Article VI

To the extent of their possibilities, the Contracting Parties shall support the exchange and use of inventions protected by patents or trademarks and of technical expertise, whose owners are individuals.

Article VII

1. Within the framework of the applicable provisions of their respective national legislation, the Contracting Parties shall ensure that items imported or exported by virtue of special agreements concluded under Article I, paragraph 2, shall be exempted from the payment of customs duties and any other tax or surcharge collected on import or export operations.

2. Moreover, individuals residing in the territory of a Contracting Party who, pursuant to special agreements concluded under Article I, paragraph 2, of this Agreement for its implementation, move to the territory of the other Contracting Party shall be exempted from income tax.

3. Within the framework of the applicable provisions of their respective national legislation, the Contracting Parties shall allow scientists and another personnel working for the implementation of special agreements concluded under Article I, paragraph 2, and their families, during their stay in the territory of the other Contracting Party, to import or export, free of duties and security deposits, any items destined for their personal use.

Article VIII

Staff seconded in accordance with this Agreement shall, under the special agreements concluded pursuant to Article I, paragraph 2, be subject to the legislation, regulations and instructions in force at their place of work.

Article IX

This Agreement shall give rise to no claim incompatible with the national obligations of the Contracting Parties or with obligations provided for by public international law.

Article X

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties shall notify each other that the relevant legal provisions have been fulfilled by their Governments.

2. This Agreement shall remain in force for five (5) years, renewable by successive periods of two (2) years, unless either Contracting Party terminates it twelve (12) months before its expiry. Such termination shall not affect the duration of special agreements concluded under Article I, paragraph 2.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Governments have signed this Agreement in Quito, on 26 January 1972, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

LUIS MARÍA DE PABLO PARDO
Minister of Foreign Affairs and Worship

For the Government of the Republic of Ecuador:

RAFAEL GARCÍA VELASCO
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

En vertu des relations d'entente cordiale existant entre leurs États,

Au vu de leur intérêt commun à promouvoir la coopération technique et scientifique entre les deux pays,

Reconnaissant les possibilités existant dans ce domaine,

Décident de conclure, dans un esprit de collaboration amicale, un Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique et ils désignent, dans ce but, en tant que leurs plénipotentiaires :

Pour son Excellence le Président de la République argentine, le Ministre des relations extérieures et du culte, le Dr Luis María de Pablo Pardo, et

Pour son Excellence le Président de la République de l'Équateur, le Ministre des relations extérieures, le Dr Rafael García Velasco,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique.

2. Les différents domaines de la collaboration, ainsi que ses modalités et conditions, seront établis au cas par cas, dans des accords spéciaux.

Article II

1. La coopération portera spécialement sur les domaines suivants :

a) Échanges de techniciens pour prêter des services de conseil et d'assistance pour l'étude, la préparation et l'exécution de programmes et de projets spécifiques;

b) Échanges d'informations scientifiques et technologiques;

c) Octroi de bourses d'étude à des candidats des deux pays dûment sélectionnés pour participer dans l'autre pays à des cours ou des stages de formation professionnelle, d'exercice pratique ou de spécialisation;

d) Échanges et formations de scientifiques et autres personnels liés à la recherche;

e) Réalisation conjointe de programmes de recherche scientifique; organisation de séminaires, de programmes de formation professionnelle et d'autres activités analogues;

f) Création et exploitation d'instituts de recherche et de centres de test et de production expérimentale;

g) Utilisation des installations ou des sites scientifiques et techniques.

2. Les Parties contractantes collaboreront, dans la mesure du possible, à la désignation d'experts et à l'acquisition de matériel, d'équipements et autres éléments nécessaires.

Article III

1. Les frais d'envoi de scientifiques et d'autres personnels d'une des Parties contractantes à l'autre seront supportés par la Partie d'envoi, sauf accords spéciaux souscrits à ce sujet.

2. Le financement des programmes de recherche et autres que les Parties décideraient de mettre à exécution conformément au présent Accord se fera comme établi dans les Accords spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article premier.

Article IV

Les représentants des Parties contractantes se réuniront afin de promouvoir l'application du présent Accord et des accords spéciaux qui seraient conclus conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier, pour s'informer mutuellement de l'état d'avancement des travaux d'intérêt commun et pour convenir des mesures qui s'avèreraient nécessaires. Ces réunions se tiendront à intervalles réguliers dans le cadre de la Commission spéciale argentino-équatorienne de coordination économique et technique. Des groupes d'experts pourront également être désignés pour examiner des questions spécifiques.

Article V

1. Les échanges d'informations s'effectueront entre les Parties contractantes ou entre les organismes qu'elles auront désignés, tout particulièrement entre instituts de recherche, centres de documentation et bibliothèques spécialisées.

2. Les Parties contractantes peuvent communiquer les informations reçues à des institutions publiques ou à des institutions et entreprises d'utilité publique soutenues par le Gouvernement et/ou des organismes de l'État. Elles peuvent limiter ou exclure cette possibilité de communication dans les accords spéciaux conclus conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier.

La communication des informations à d'autres organismes ou personnes sera interdite ou limitée lorsque l'autre Partie contractante ou les organismes désignés par elle le demandent avant ou pendant les échanges.

3. Chaque Partie contractante garantira que les personnes autorisées à recevoir des informations en vertu du présent Accord de base ou des accords spéciaux conclus en vue de son application ne communiqueront pas ces informations à des organismes ou à des

personnes qui ne sont pas autorisés à en avoir connaissance, conformément au présent Accord de base ou aux accords spéciaux conclus conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier.

Article VI

Les Parties contractantes encourageront, dans la mesure de leurs possibilités, les échanges et l'utilisation d'inventions protégées par des brevets ou des marques déposées et les échanges et l'utilisation d'expériences techniques, dont les propriétaires sont des personnes physiques.

Article VII

1. Les Parties contractantes garantiront, dans le cadre des dispositions en vigueur de leurs législations nationales respectives, que les articles importés ou exportés en vertu des accords spéciaux conclus conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier, sont exonérés du paiement des droits de douane ou de toute autre taxe, charge ou impôt perçu pour les opérations d'importation ou d'exportation.

2. Sont également exemptées de l'impôt sur les revenus, les personnes physiques résidant sur le territoire d'une Partie contractante et qui, en vertu des accords spéciaux conclus pour l'application du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier, déménagent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Dans le cadre des dispositions en vigueur dans leurs législations nationales respectives, les Parties contractantes autoriseront, pour les scientifiques et les autres personnels œuvrant à l'application des accords spéciaux conclus conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier et pour leurs familles, pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'importation ou l'exportation libres de droits et de cautions des objets destinés à leur usage personnel.

Article VIII

Le personnel détaché conformément aux dispositions du présent Accord devra se soumettre, en fonction des Accords spéciaux conclus conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier, aux lois, règlements et instructions en vigueur sur le lieu de leur travail.

Article IX

Le présent Accord n'établit aucun droit qui serait contraire aux obligations nationales des Parties contractantes ou à des obligations issues du droit public international.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront communiqué l'accomplissement, par leurs Gouvernements, des formalités juridiques correspondantes.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période cinq (5) ans. Il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de deux (2) ans, à moins qu'une des Parties n'ait notifié par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer au moins douze (12) mois avant son échéance. Cette dénonciation ne portera pas atteinte aux délais des accords spéciaux convenus conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord à Quito, le 26 janvier 1972, en deux exemplaires identiques et faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

LUIS MARÍA DE PABLO PARDO
Ministre des relations extérieures et du culte

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

RAFAEL GARCÍA VELASCO
Ministre des relations extérieures